

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN
TUTURAN EKSPRESIF BAHASA JEPANG DALAM
*SUBTITLE FILM PARADISE KISS***



Oleh:

I Made Agus Nugraha Arta Wiguna

NIM 1712061006

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

JURUSAN BAHASA ASING

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA

SINGARAJA

2021

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN
TUTURAN EKSPRESIF BAHASA JEPANG DALAM
SUBTITLE FILM *PARADISE KISS***

SKRIPSI

**Diajukan Kepada
Universitas Pendidikan Ganesha
Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Menyelesaikan
Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang**

**Oleh
I Made Agus Nugraha Arta Wiguna
Nim 1712061006**

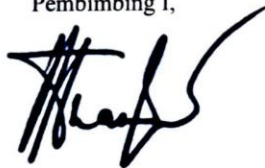
**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ASING
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
SINGARAJA
2021**

SKRIPSI

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS
DAN MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK
MENCAPAI GELAR SARJANA PENDIDIKAN**

Menyetujui

Pembimbing I,



Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 19740421 200501 2 001

Pembimbing II,



Dr. Putu Dewi Merlyna Y.P., S.S., M.Hum
NIP. 19820225 200912 2 002

Skripsi oleh I Made Agus Nugraha Arta Wiguna ini
telah dipertahankan di depan dewan penguji
pada tanggal 19 Juli 2021

Dewan Penguji,



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd.,M.Pd.
NIP. 19760902 200003 1 001

(Ketua)

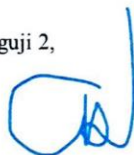
Penguji 1,



Gede Satya Hermawan,S.S.,M.Si.
NIP. 19840120 201404 1 003

(Anggota)

Penguji 2,



I Kadek Antartika,S.S.,M.Hum.
NIP. 19770725 200501 1 003

(Anggota)

Penguji 3,



Ni Nengah Suartini,S.S.,M.A.,Ph.D.
NIP. 19740421 200501 2 001

(Anggota)

Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Pendidikan Ganesha
guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar sarjana pendidikan

Pada :

Hari : Jumat
Tanggal : 13 Agustus 2021

Mengetahui,

Ketua Ujian



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.
NIP. 19760902 200003 1 001

Sekretaris Ujian



I Wayan Sadyana, S.S., M.Si.
NIP. 19781201 200604 1 001

Mengesahkan
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Prof. Dr. I Made Sutarna, M.Pd.
NIP. 19600424 198603 1 002

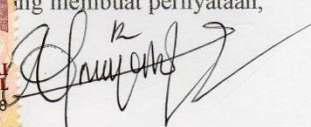
PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis berjudul “**Teknik Dan Metode Penerjemahan Tuturan Ekspresif Bahasa Jepang dalam Subtitle Film *Paradise Kiss***” beserta seluruh isinya benar-benar karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 19 Juli 2021

yang membuat pernyataan,




I Made Agus Nugraha Arta Wiguna
NIM. 1712061006

MOTTO

Never Stop Praying
to The God
and
Always Believe in
Your Self

que sera sera

やりたいこと、やりなさい

Kata Persembahan

Puji syukur saya panjatkan kepada Ida Sang Hyang Widhi Wasa karena atas segala rahmat-Nya saya dapat menyelesaikan skripsi ini.

Skripsi ini dipersembahkan kepada orang yang berjasa membantu, menyemangati, memotivasi saya, sehingga dapat bertahan dalam mengerjakan skripsi dan menyelesaikan program pendidikan sarjana.

Untuk orang tua dan keluarga yang saya banggakan,
Terima kasih atas dukungan, kepercayaan, dan selalu berada di sisi saya selama menempuh pendidikan sarjana Pendidikan Bahasa Jepang hingga dapat menyelesaikan skripsi.

Saya ucapkan terima kasih kepada staf dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah banyak memberikan pengalaman dan pelajaran selama perkuliahan. Tidak lupa, saya ucapkan terima kasih juga kepada Suartini Sensei & Dewi Sensei yang telah meluangkan waktu untuk membimbing dan memberikan motivasi selama proses pengerjaan skripsi.

Terakhir, saya ucapkan terima kasih kepada teman-teman *'Nigokasei 17'* teman-teman organisasi, teman rantauan, dan pacar yang selalu mendukung, memberikan semangat, dan memberikan bantuan, serta memberikan pengalaman baru selama menjalani perkuliahan hingga menyelesaikan skripsi.

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa karena berkat rahmat-Nyalah, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “**Teknik Dan Metode Penerjemahan Tuturan Ekspresif Bahasa Jepang dalam Subtitle Film *Paradise Kiss***” sesuai dengan waktu yang telah ditentukan. Skripsi ini disusun guna memenuhi persyaratan mencapai gelar sarjana pendidikan pada Universitas Pendidikan Ganesha.

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis banyak mendapat bimbingan, dorongan, arahan dan saran dari berbagai pihak. Melalui kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. **Prof. Dr. Nyoman Jampel, M.Pd., selaku Rektor Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja.**
2. Prof. Dr. I Made Utama, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni atas fasilitas dan kebijakan yang diberikan sehingga penulis bisa menyelesaikan studi sesuai dengan rencana.
3. I Wayan Sadnyana, S.S., M.Si. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang atas motivasi yang diberikan dalam penyelesaian skripsi ini.
4. Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D. selaku dosen pembimbing I yang telah banyak meluangkan waktu dengan penuh perhatian serta kesabaran untuk memberikan dorongan, motivasi, semangat, bimbingan, kritik dan saran-saran yang bermanfaat, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
5. Dr. Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti, S.S., M.Hum. selaku Pembimbing II yang juga dengan penuh perhatian telah banyak memberikan bimbingan, arahan, petunjuk, dan motivasi kepada penulis dalam penyelesaian skripsi ini.
6. Staff Dosen di lingkungan Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah banyak memberikan ilmu, bimbingan, dan juga pengalaman yang sangat berharga selama proses perkuliahan. Berkat ilmu, bimbingan, serta motivasi

yang diberikan dari seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, penulis dapat menyelesaikan perkuliahan dengan baik dan lancar.

7. Keluarga, terutama orang tua yang telah membesarkan penulis dengan penuh curahan cinta kasih, memberikan perhatian, arahan, dukungan moral dan material serta semangat yang tiada henti-hentinya disaat penulis mengerjakan tugas akhir ini. Kakak Candra yang juga sangat membantu memberikan fasilitas selama penelitian, sehingga skripsi ini selesai baik dan lancar.
8. Rekan-rekan mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah banyak memberikan dukungan dan bantuan selama perkuliahan dan pelaksanaan penelitian ini.
9. Semua pihak yang tidak bisa disebutkan satu per satu yang telah membantu penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna karena keterbatasan kemampuan yang dimiliki. Untuk itu demi kesempurnaan skripsi ini, penulis mengharapkan segala kritik maupun saran yang sifatnya membangun dari berbagai pihak. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi kita semua khususnya bagi pengembangan dunia pendidikan.

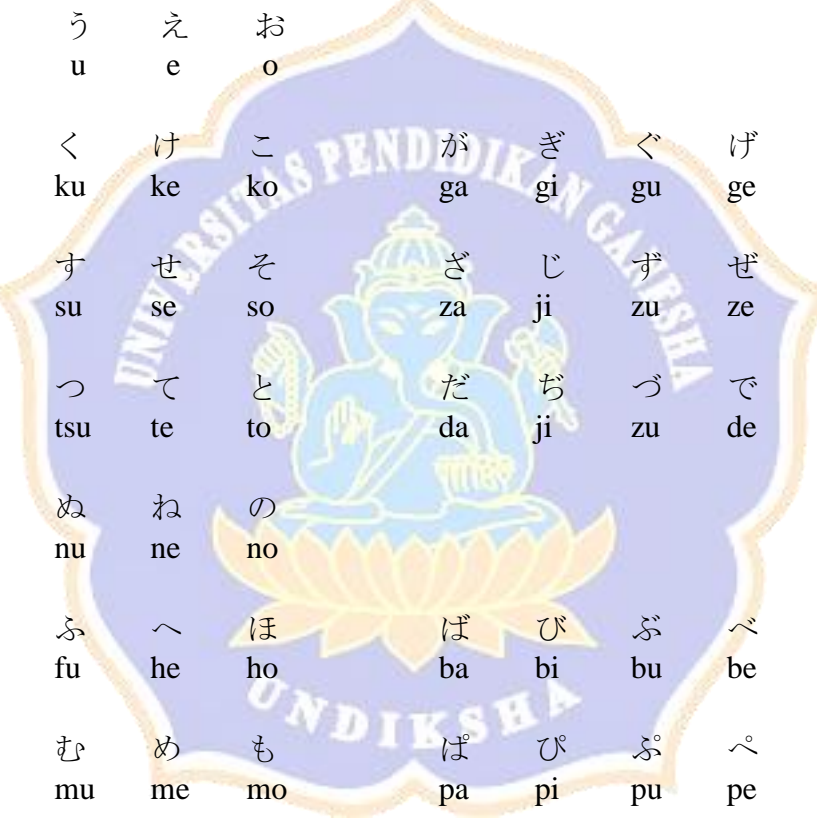
Singaraja, 19 Juli 2021

Penulis

TRANSLITERASI

Penulisan kata-kata bahasa Jepang dalam skripsi ini mengacu pada “Pedoman Penulisan Bahasa Jepang di Skripsi S1” yang disusun Oleh Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa Dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha pada tahun 2021.

Daftar Ejaan Latin Suku Kata Bahasa Jepang



あ	い	う	え	お					
a	i	u	e	o					
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do
な	に	ぬ	ね	の					
na	ni	nu	ne	no					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo
ま	み	む	め	も	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ma	mi	mu	me	mo	pa	pi	pu	pe	po
や		ゆ		よ					
ya		yu		yo					
ら	り	る	れ	ろ					
ra	ri	ru	re	ro					
わ		を		ん					
wa		o		n					

きや kya	きゅ kyu	きよ kyo	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎよ gyo
しや sha	しゅ shu	しよ sho	じゃ ja	じゅ ji	じよ jo
ちや cha	ちゅ chu	ちよ cho			
にや nya	にゅ nyu	によ nyo			
ひや hya	ひゅ hyu	ひよ hyo	びゃ bya	びゅ byu	びよ byo
みや mya	みゅ myu	みよ myo	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴよ pyo
りや rya	りゅ ryu	りよ ryo			

1. Bunyi panjang dilambangkan dengan vokal rangkap.

Contoh : そうしき *Soushiki* **Sōshiki*
 くうこう *Kuukou* **Kūkō*

2. “ん” dilambangkan dengan “n”.

Contoh : じかん *Jikan* **Jikang*
 かばん *Kaban* **Kabang*

3. “っ” (っ kecil) dilambangkan dengan rangkap konsonan berikutnya, tetap “っち” (termasuk “っちゅ” dan “っちよ”) merupakan pengecualian.

Contoh : きっぷ *Kippu*

けっせき *Kesseki*

4. Penulisan nama tempat.

Contoh : 大阪 *Osaka* **Oosaka*
 神戸 *Kobe* **Koube*

5. Penulisan nama orang. Nama keluarga ditulis di depan.

Contoh : 早坂由香里 *Hayasaka Yukari* **Yukari Hayasaka*
 桜田三和子 *Sakurada Miwako* **Miwako Sakurada*

6. Tanda apostrof (') digunakan untuk memisahkan suku kata “n” dari suku kata berikutnya.

Contoh : かんげき *Kan'geki* **Kangeki*
 縁組 *En'gumi* **Engumi*

7. Penulisan partikel dalam kalimat.

Contoh : あそこに郵便局があります。
Asoko ni yuubinkyoku ga arimasu.
 私は友達と図書館で本を読みます。
Watashi wa tomodachi to toshokan de hon o yomimasu.
 バリへ帰ります。
Bari e kaerimasu.

8. Istilah bahasa Jepang, akan dicetak miring.

Contoh : *Kimono*
Kabuki

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
PRAKATA.....	ii
TRANSLITERASI.....	iv
ABSTRAK.....	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR SINGKATAN	xi
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR BAGAN.....	xiv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Identifikasi Masalah	6
1.3 Pembatasan Masalah.....	7
1.4 Rumusan Masalah.....	7
1.5 Tujuan Penelitian.....	8
1.6 Manfaat Penelitian.....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	10
2.1 Kajian Hasil Penelitian yang Relevan	10
2.2 Landasan Teori	14
2.2.1 Penerjemahan	14
2.2.2 Teknik penerjemahan.....	14
2.2.3 Metode penerjemahan.....	28
2.2.4 Tuturan Ekspresif.....	34
2.2.5 <i>Subtitling</i> film.....	39
2.2.6 Sinopsis Film <i>Paradise Kiss</i>	40

2.3 Model Penelitian.....	42
BAB III METODE PENELITIAN.....	44
3.1 Pendekatan dan Jenis Penelitian.....	44
3.2 Jenis dan Sumber Data	45
3.3 Metode Pengumpulan Data	46
3.4 Metode dan Teknik Analisis Data	47
3.5 Pengecekan Keabsahan Data.....	48
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	50
4.1 Hasil Penelitian dan Pembahasan.....	51
4.1.1 Hasil Penelitian	51
4.1.2 Pembahasan.....	70
4.2 Implikasi	101
BAB V PENUTUP.....	103
5.1 Rangkuman.....	103
5.2 Kesimpulan.....	105
5.3 Saran.....	106
DAFTAR RUJUKAN	
LAMPIRAN	

DAFTAR SINGKATAN

Adj	: Adjektiva
BIng	: Bahasa Inggris
BId	: Bahasa Indonesia
BIt	: Bahasa Italia
BJpg	: Bahasa Jepang
BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
GEN	: Genitif
HJD	: Hojodoushi
HON	: Honorifik
KB	: Kata Benda
KOP	: Kopula
LAM	: Bentuk Lampau
PART	: Partikel
SHU	: Shuujoshi
TC-GCdJ	: Totto Chan-Gadis Cilik di Jendela
TE.Meng	: Tuturan Ekspresif Mengeluh
TE.Mmj	: Tuturan Ekspresif Memuji
TE.MMa	: Tuturan Ekspresif Meminta Maaf
TE.MSa	: Tuturan Ekspresif Mengucapkan Salam
TE.MSim	: Tuturan Ekspresif Menyatakan Simpati



TE.MTKa : Tuturan Ekspresif Mengucapkan Terima Kasih

TOP : Topik



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kartu Data.....	46
Tabel 4.1 Jenis Tuturan Ekspresif Meminta Maaf	52
Tabel 4.2 Jenis Tuturan Ekspresif Mengucapkan Terima Kasih	53
Tabel 4.3 Jenis Tuturan Ekspresif Menyatakan Simpati.....	54
Tabel 4.4 Jenis Tuturan Ekspresif Mengeluh.....	54
Tabel 4.5 Jenis Tuturan Ekspresif Memuji	55
Tabel 4.6 Jenis Tuturan Ekspresif Mengucapkan Salam	56
Tabel 4.7 Contoh Penggunaan Teknik Amplifikasi.....	57
Tabel 4.8 Contoh Penggunaan Teknik Kreasi Diskursif.....	58
Tabel 4.9 Contoh Penggunaan Teknik Kesepadanan Lazim	59
Tabel 4.10 Contoh Penggunaan Teknik Generalisasi	60
Tabel 4.11 Contoh Penggunaan Teknik Amplifikasi Linguistik	61
Tabel 4.12 Contoh Penggunaan Teknik Harfiah.....	62
Tabel 4.13 Contoh Penggunaan Teknik Partikularisasi	63
Tabel 4.14 Contoh Penggunaan Teknik Reduksi.....	64
Tabel 4.15 Contoh Penggunaan Metode Kata Demi Kata	66
Tabel 4.16 Contoh Penggunaan Metode Harfiah.....	66
Tabel 4.17 Contoh Penggunaan Metode Bebas	67
Tabel 4.18 Contoh Penggunaan Metode Komunikatif.....	68

DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Model Penelitian43



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 01. Kartu Data

Lampiran 02. Data Diri Validator

